



日汉翻译教程



上海外语教育出版社

日 汉 翻 译 教 程

周 明 主 编

上海外语教育出版社

日 汉 翻 译 教 程

周 明 主 编

上海外语教育出版社印刷出版

(上海东体育会路166号)

新华书店上海发行所发行

850×1156毫米 1/32 11.5印张 294千字
1984年8月第1版 1984年8月第1次印刷
印数1—35,000册

统一书号:7218·125 定价:1.22元

编 者 的 话

《日汉翻译教程》是为国内高等院校日语专业编写的翻译教科书，同时也可供日语自学者及业余翻译爱好者自学参考。

本书以讲述日译汉为主，但为通过对比加深理解，也在适当场合举了汉译日译例，出了汉译日习题。

全书共三篇十九章。第一篇“翻译的标准和一般要领”讲述翻译标准，并通过汉日语言的对比，举例说明翻译的基本原则和技巧。第二篇“常见句式和词语的译法”从理解和表达两个方面讲解各种具有不同特点的句式及词语的翻译要领。第三篇“各种语体的翻译”从整篇文章的角度讲解不同语体的特征及翻译原则。

本书是编者在多年教学实践的基础上，参考校内外英、俄、日语的同类教材及国内外有关著作、论文写成的。初稿写于1978年，曾在上海外国语学院等多所高校试用，前后使用过六轮。试用期间曾根据编者本人的教学经验和使用单位的意见，数易其稿。

书中例句和习题，除极少数为编者所造外，大多选自国内外出版的书籍、杂志，并偏重于自文学作品中摘取。知名的文学作品都一一注明了作者和书名。短句及摘自报刊、杂志的语句则一律不注出处，第二次出现的只注书名，不注作者。为便于识别，文中的引号，中文用“ ”，日文用「 』。

每章附有习题。为便于自学，书后附了参考答案。另外还附了课外作业，供师生选用。参考答案仅少数为编者所译，多数均选自现有译本，个别地方编者也曾略加补充修改。翻译是一种创造性劳动，不同译者对同一原著可能有不同的见解和译法，所以本书所提供的答案和译文只供参考使用。

本书除主编外，还有梁传宝、吴绪筑二同志参加编写。第二

篇第二章、第三篇第三章是梁传宝同志所写，第二篇第三、五两章是吴绪筑同志所写。梁传宝同志还担任了全部课外作业及部分习题和习题参考答案的编选工作。

在编写过程中，大阪外国语大学大河内康宪教授、上海师范学院柯森耀同志、广州外国语学院谢联发同志、上海外国语学院毛信仁等同志或提供资料或帮助校对，给予大力支持和协助，大河内康宪教授还特意为本书作了序，我们在此一并深致谢意。

由于编者教学经验有限，理论水平不高，书中难免有缺点、错误，恳切希望使用本书的教师和读者不吝指正。

编 者

一九八三年四月于上海

序

周明先生の《日漢翻訳教程》を最初に手にしたのは一年半も前のことです。油印の三冊に分けた原稿を送ってこられ、日本語に誤りがあれば正すようにという手紙がそえられていました。ところが、そのつもりで読んでいくうちに、簡潔に日本語と中国語の表現上のちがいがまとめられているのにひきこまれ、誤りを正すどころか、中国の日本語教育にはこのような世界が成立するのかと、一気に読んでしまったのを覚えています。

外国語教育にはそれぞれ国情の反映があるものです。日本の外国語教育は中国よりはるかに翻訳を重視し、実用的側面、たとえば会話などを軽く扱いますが、この翻訳教程に当たるような本にはついぞお目にかかったことがありません。その理由は、やはり、日本人が翻訳を技術の問題と理解したがるに由来するようです。日本人は「背景にある文化」が好きです。技術的な語学の問題すら「文化」の問題にします。かつての日本の大学や高等専門学校になんと英文学者やドイツ文学者が多かったことか。日本にそれほどまで外国文学の需要が多かったわけではありません。これらはほとんど語学の先生であったのです。語学の先生は文学者となることによって、学者としての地位を得たのです。このような語学風土のなかで、現実には外国語の講読、つまり翻訳を教えていても、それを二言語間の表現上の差異を教えるものとして捉えることは、この人たちにとってきわめてむづかしいことだったと思われるます。原文の内容の理解に偏重し、ややもすれば訳文の日本語表現には関心が

薄かったです。まして、どのような外国語の構文が、通りのよい日本語としてはどのような構文に相当し、どのような文成分がどのように置きかえられるべきか、そのひとつひとつを翻訳技術としてリファインする努力など盲点に近かったと思われる。

中国の外国語教育で翻訳というのは、日本とまたちがった意味をもっているようです。なにより、翻訳の授業が語学教育の最上級のクラスに配されていることにかがわれます。中国の外国語教育で、現実的効用論は大きな発言力をもつと思われませんが、技術を技術として正当に評価し、なかでも文章の移しかえが最もむつかしいという認識は、なるほど中国のものだと感心させられます。翻訳の時間を通して、中国では日常的に二言語間の表現上の落差を測る技術が教えられているわけです。この翻訳教程はそれを実証している感があります。

日本語と中国語の対照研究という領域があります。その出発点は、考えてみれば、実は、この落差を測る技術にあります。両者の表現上のちがいに言語科学的な検討を加えようという試みは、この技術に磨きをかけることで一半は成立しているように思われます。事実、私にとってこの翻訳教程は対照研究の恰好の教材でもあります。日本語と中国語がどのような表現でどのようにずれていくのか、多くのことが語れそうです。いわば、これまで求めて得られなかった足場を与えられたともいえましよう。

本書を通して日中両国の理解が一段と進むことを念じつつ、尊敬する周明先生の大著に贊をそえることにします。

大河内康憲

1983年12月

目 次

绪 论

一、翻译的定义和性质·····	1
二、翻译的种类·····	2
三、翻译理论的研究对象·····	3
四、翻译的意义和作用·····	4
五、中国的翻译简史·····	5
六、翻译工作者的修养·····	7

第一篇 翻译的标准和一般要领

第一章 翻译的标准·····	9
练 习 ·····	16
第二章 翻译过程和应注意的问题·····	19
一、翻译过程·····	19
二、翻译过程中应注意的问题·····	21
练 习 ·····	27
第三章 选词上应注意的几个问题·····	33
一、汉字词的对比·····	33
二、多义词·····	37
三、词的搭配习惯·····	39
四、词的褒贬意义·····	41

五、 语感	42
练习	43
第四章 一般词语的处理方法(一)	45
一、 改变词量(增词和减词)	46
二、 引伸	48
练习	52
第五章 一般词语的处理方法(二)	54
一、 具体化和抽象化(简化)	54
二、 转换词语	56
三、 正反表达	58
练习	60
第六章 特殊词语的处理方法(一)	63
一、 成语、谚语的译法	63
二、 习惯语的译法	68
练习	69
第七章 特殊词语的处理方法(二)	72
一、 几种主要译法	73
二、 应注意的问题	79
练习	81
第八章 一般句子的处理方法(一)	84
一、 句法上的原因	85
二、 修辞上的原因	91
三、 习惯上的原因	93
练习	93
第九章 一般句子的处理方法(二)	96
一、 拆句	96
二、 并句	99
三、 分合并用	101
练习	104

第十章 长复杂句的分析和翻译要领	107
一、长复杂句的特征和分析方法.....	107
二、长复杂句的翻译要领.....	119
练习	135

第二篇 常见句式和词语的译法

第一章 被动语态的译法	139
一、日汉语被动句比较.....	140
二、日语被动句的类型.....	140
三、各类被动句的译法.....	141
练习	152
第二章 使令句的译法	155
一、「せる・させる」句式的分类及其译法.....	155
二、不用「せる・させる」而含有使令意义的句型的译法.....	166
练习	169
第三章 时态——「た・ている」的译法	171
一、过去时(～た).....	171
二、作定语的未来时.....	173
三、进行时.....	176
四、作定语的进行时.....	178
练习	180
第四章 比况句——「ようだ」的译法	182
一、表示比喻、摹状.....	182
二、表示举例.....	184
三、表示程度.....	185
四、表示行为、动作的目的、要求、具体内容、方法.....	186
五、表示愿望、劝告、请求.....	188
六、不做肯定的判断.....	189

七、 习惯语	190
练习	191
第五章 敬谦语的译法	193
一、 日汉语对比	193
二、 翻译要领	196
三、 中译日时应注意的问题	199
练习	200

第三篇 各种语体的翻译

第一章 科学技术文的翻译	201
一、 区别词的普通意义和专业意义	202
二、 区别不同专业的不同意义	202
三、 注意译名的统一	203
四、 逻辑要严密，概念要清楚	204
练习	205
第二章 政论文的翻译	209
一、 政论文的特点	209
二、 翻译时应注意的问题	210
练习	214
第三章 新闻报道的翻译	217
一、 日本新闻报道的特点	217
二、 翻译时应注意的问题	219
练习	222
第四章 文学作品的翻译	224
一、 文学作品的特征和翻译者应具备的素养	224
二、 翻译时应注意的问题	231
练习	251

附录 I	练习题参考答案·····	259
附录 II	课外作业·····	312
附录 III	主要参考资料·····	351

绪 论

一、翻译的定义和性质

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容重新表达出来的活动。

用甲种语言翻译乙种语言时，乙种语言称为“原文”、“原话”、“原作”或“出发语”，甲种语言则称为“译文”、“译语”或“归宿语”。

翻译是操不同语言的人之间进行交际和思想交流的媒介手段。因此，翻译工作者必须客观地通过自己的翻译活动，把原作或原话的内容如实地再现出来，决不可凭自己主观上的好恶任意加以篡改或增删。

能不能把一种语言所表达的事物用另一种语言再现出来？实践证明是可能的。因为语言是反映客观现实的，尽管各民族所使用的语言形式不同，但各民族都有人类所共同的或类似的思维规律和生活现实，因此不同的语言所反映出来的思想内容和客观现实都有共同点。翻译只不过把一种语言形式所表达的这些共同的思想内容和客观现实用另一种语言形式重新表达出来而已，所以说翻译是可能的。这就是所谓的“翻译的可能性”。

但这只是翻译的性质的一面。翻译还有艰苦性的一面。每一个民族都有它自己的历史、传统、风俗、习惯，因此在这种历史环境中发展起来的语言，必然会有它的独自的特点。各民族的语言在语音、词汇、语法、修辞等方面，相同的地方虽有，但不多，而在很多地方倒是不相同的。因此，要把一种语言译成另一种语言，必然会遇到各种困难。如要在多义表达形式之中挑选出一个

最切合原著内容的表达形式，译者非下一番推敲、琢磨的功夫不可。又如在出发语中有，而归宿语中却没有表达该事物的词，那就得创造出新词汇来译。所以，清末翻译家严复说：“一名之立，旬月踟蹰”（意为决定一个译词要花十天或一个月的工夫）。鲁迅先生也说“翻译是再创作”，甚至说“翻译不比随便的创作容易”。

某些翻译，特别是文艺作品的翻译，不但要求确切完整地表达原作内容，更要求保持原作的风格，以使译文也具有与原作同样的艺术效果。这就要求译者付出很大的创造性劳动。日本明治时代的民权论者、翻译家中江兆民甚至说：「ユーゴーなどの警句を日本語に訳出してその文勢筆致をそのままに顕わそうとすれば，ユーゴー以上の筆力がなくてはならぬ。」又日本著名的社会主义者、翻译家幸德秋水也说过：「翻訳は著述よりも遙かに困難である。少なくとも著述に劣るところはない。」这些都说明了翻译工作的艰苦性。

认识翻译的上述性质是有现实意义的。懂得了翻译的可能性的一面，可以避免把翻译工作视为畏途；正确认识翻译的艰苦性的一面，可以避免把翻译工作看作简单的机械工作。即可避免幸德秋水所指出的那种错误想法——「翻訳で文名を売るぐらいずるいことはない。他人の思想で他人の文章に，左から右に書いたものを，右から堅に器械的に引き直すだけの労だろう，電話機や写字生と大して相違するところはない，と語る人がある。少しも翻訳したことの無い人，殊に外国文を読まぬ人にこんな考えを持つ者が多い。これは大なる謬りである。」

二、翻译的种类

翻译活动的范围很广，种类很多，大致可分以下几类：

(一) 按翻译所涉及的语言来分，可分为本族语译成外语和外语译成本族语两种。

(二) 按翻译的方式来说，可分为口译和笔译两种。两者对译者的语言技能和翻译效果各有不同的要求。专职的翻译工作者

应当具备既能口译又能笔译的能力。

(三) 按翻译材料的语体来分,可分为政论文、文艺作品、科技文、应用文的翻译等许多种。各种语体在用词和内容上都各具特点,要求也各有不同。翻译工作者由于知识面的限制,要熟悉各种语体的内容和专门术语是不容易的。只能循序渐进,逐步扩大自己所能翻译的语体的范围。但在初学翻译时就先掌握各种语体对翻译效果的要求是可能的。

(四) 按译文表达原文的确切和完整程度来分,可分为等值翻译和非等值翻译两种。表达得确切和完整的是等值翻译,表达得不完整,不很确切的是非等值翻译,如节译、编译等。非等值翻译往往是为适应某种特殊需要而进行的。

三、翻译理论的研究对象

理论来自实践,任何理论都是通过实践、总结客观规律得来的。翻译理论同样来自翻译实践,它必须指导翻译实践,并且为解决翻译实践中遇到的各种问题服务。

翻译理论的研究对象是翻译,它的任务是把翻译实践中存在的各种现象加以去粗取精、去伪存真、由此及彼、由表及里地进行改造,得出规律,上升为理论体系,作为指导翻译实践的理论根据。

翻译是运用两种语言的活动,因此翻译理论必然要涉及到两种语言的词汇、语法、修辞等方面的问题。研究翻译理论,要从对比在翻译实践中遇到的各种语言现象着手,对比两种语言的词汇、语法、修辞的异同,从中找出规律,得出结论,应用于实践,并在实践中加以论证,加以发展。

一切事物都是不断发展的,而人们对事物发展规律的认识也是在不断实践的过程中加深、提高的。翻译的对象——语言本身也在不断发展,如随着社会文化的发展,必然会不断出现新的词汇,新的表达形式。因此由翻译实践导出的翻译理论也必然会随着社会的发展而发展。我们迄今为止所达到的翻译理论水平是有

时代局限性的。随着社会文化的发展，必将不断出现新的问题，有待我们去解决。如电子学的发展导致了创造翻译机器的可能性。为了使目前出现的初级翻译机器更臻完善，首先需要翻译理论以及与此密切相关的“比较语言学”大踏步前进。

四、翻译的意义和作用

斯大林说过“语言既是交际的工具，同时也就是社会斗争和发展的工具”。翻译是语言活动的一种，当然也具有这样的社会功能。但翻译又不同于其他语言活动，它只能满足操不同语言的人的交际需要，它要通过两种语言的转换来达到交际和交流思想的目的。

翻译的作用就在于沟通各国人民的思想，建立各国人民之间的联系，促进政治、经济、文化、科学、技术的交流。因此，民族间、国际间的交流越广泛，翻译活动也就越频繁，越显出它的重要性。自从中华人民共和国恢复在联合国的合法地位以来，我国相继与世界许多国家恢复或建立了邦交，随着，与各国的经济、文化、人事交流也日益频繁起来。再则我国目前正在蓬勃发展的四个现代化建设也急需吸收世界各国的先进科学技术。所有这些都要求我们迅速培养数量更多、水平更高、又红又专的优秀翻译工作者去从事各种领域内的翻译活动。

日汉语翻译在我国翻译工作中占极重要地位。日本是我国近邻，仅一衣带水之隔。两国人民的交往历史悠久，两国在政治、经济、文化等各方面的相互影响极为深远。我国解放以后，日汉语翻译对彼此互相学习，加强友好合作，促进睦邻邦交等都起了重要的作用。自从一九七二年两国恢复邦交以来，两国人民的友好往来更加频繁，经济、文化交流越来越广泛、密切。今后随着我国社会主义革命和社会主义建设的发展，两国人民的关系必将更加亲密，因此日汉语翻译工作也必将更加显示出它的重要意义。我们日语翻译工作者应该充分认识到这一点，不断提高自己的翻译工作能力，为祖国作出应有的贡献。

翻译对丰富和发展语言所起的作用也是十分重大的，这种作用在日语和汉语中尤为突出。自从隋唐以来，日本人民就利用汉字、汉语创造了日本文字，丰富了日本语言。而我国也同样通过翻译从日语中吸收了大量词汇，丰富了汉语。如：“干部”、“场合”、“手续”、“公害”、“污染”等等就是从日语中吸收过来的。毛主席在《反对党八股》一文中指出：“要从外国语言中吸收我们所需要的成分”，“我们还要多多吸收外国的新鲜东西，不但要吸收他们的进步道理，而且要吸收他们的新鲜用语”。鲁迅先生也主张在翻译中“时常加些新的字眼、新的语法在里面”，从而使群众的语言丰富起来。我们翻译工作者应该深刻地领会毛主席的教导，学习前辈的经验，善于通过翻译，吸收外国的生动、活泼的语汇，丰富我们祖国的语言。

五、中国的翻译简史

在我们伟大祖国的悠久的历史中，翻译事业源远流长，曾经有过光辉灿烂的成就，不论在组织方面、方法方面，或理论方面都积累了丰富的经验，我们应该总结并继承这份遗产，作为我们的翻译理论和实践的宝贵的参考资料。

秦汉以前，我国就通过翻译和邻国交往，东汉明帝时佛教传入中国，从此开始了以佛经翻译为主的翻译活动，六朝至隋唐，是佛经翻译的主要时期。唐朝初期，国家设立译场，译经工作的规模达到了顶峰。这时期的翻译，不但译场规模大，而且组织形式也相当严密，在翻译方法上也达到了极高的水平。到了北宋以后，佛教渐衰，翻译事业也随之衰落。

佛经的翻译，对我国的语言、文学、学术思想都产生了很大的影响，其中以语言方面尤为显著。通过佛经翻译，吸收了许多梵语的词汇，也利用汉语构词法创造了许多词汇，如菩萨、刹那、因缘、天堂、地狱等。在语法方面，长定语、倒装句也逐渐多用。

自明万历年至清末，我国翻译事业进入了一个新的时期——即以翻译西洋学术论著为主的时期。以明朝徐光启、清朝严复、